

26.00.01 Теология

УДК 297.17

DOI 10.22311/2074-1529-2021-17-1-27-58



**Д. В. Мухетдинов**

Московский исламский институт, г. Москва,  
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

## **ИСТОРИЯ ТРАДИЦИИ ПЕРЕВОДА КОРАНА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК В XV–XX ВВ. В КОНТЕКСТЕ ПРОЦЕССА СТАНОВЛЕНИЯ МУЛЬТИРЕЛИГИОЗНОЙ ИСПАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ**

**МУХЕТДИНОВ Дамир Ваисович** —

д-р теологии, ректор.

Московский исламский институт

(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, 12);

директор Центра исламских исследований, проф.

Санкт-Петербургского государственного университета

(199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11).

E-mail: dmukhetdinov@gmail.com.

**Аннотация:** Настоящее исследование посвящено рассмотрению истории традиции переводов Корана на испанский язык в период XV–XX вв. в контексте процесса осознания и конструирования инклюзивной мультирелигиозной и мультиязыковой идентичности испанского народа. Изучение эволюции данного феномена в указанный исторический период показало, что он (период) может быть разделен на четыре важнейших этапа. Ранний этап (XV–XVII вв.) характеризуется позитивными тенденциями, тогда как на следующем (XVII–XIX вв.) изучаемая традиция была прервана в связи

с изгнанием испанских мусульман из мест их исторического проживания. Традиция переводов получила второе рождение в XIX–XX вв., происходившее в контексте возрождения мусульманской общины Испании. В результате этих процессов сегодня, в XXI в., традиция перевода Корана на испанский язык является неотъемлемой частью духовной жизни Испании, в значительной степени способствующей осуществлению успешного и подлинного межрелигиозного диалога и сотрудничества.

**Ключевые слова:** Коран, переводы Корана на испанский язык, история испанской литературы, литература морисков, переводы Корана морисков, история испанских мусульман.

**Для цитирования:** Мухетдинов Д. В. История традиции перевода Корана на испанский язык в XV–XX вв. в контексте процесса становления мультирелигиозной испанской идентичности // Ислам в современном мире. 2021; 1: 27–58;

DOI 10.22311/2074-1529-2021-17-1-27-58

Статья поступила в редакцию: 10.10.2020

Статья принята к публикации: 25.12.2020

## Введение

**Д**анное исследование посвящено рассмотрению истории традиции перевода Корана на испанский язык<sup>1</sup> в период XV–XX вв. Сложная многовековая история этой традиции, которая насчитывает по меньшей мере шесть с половиной веков (и, соответственно, является одной из старейших традиций перевода Корана среди vernacularных европейских языков, наряду с итальянским), отражает различные этапы становления испанской национальной идентичности, продолжающегося по сей день. Избранная периодизация исследования объясняется спецификой исторического становления рассматриваемого феномена<sup>2</sup>. Развитие традиции переводов Корана на испанский

---

<sup>1</sup> Под «испанским языком» мы понимаем не только собственно современный кастильский язык, но также другие романские диалекты Пиренейского полуострова, в первую очередь те, на которых разговаривали мусульмане Испании. В некоторых случаях мы будем обращаться и к переводам Корана на каталанский язык. При этом в настоящей статье не рассматриваются переводы Корана на португальский, галисийский и баскский языки.

<sup>2</sup> На необходимость пересмотра привычных способов и путей исторических периодизаций, которые являются одним из проявлений методологической процедуры «разделения» (*découpage*) рассматриваемого объекта, указывал алжиро-французский мыслитель-неомодернист и исламовед М. Аркун (1928–2010). Согласно определению М. Аркуна, «разделение [*découpage*] — операция дробления и заморозки того, что восприятие связывает с подвижными субъективностями». (*Arkoun M. Humanisme et islam. Combats et propositions. Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 2014. P. 120*). Соответственно, от историка требуется «...отмечать все источники, которые еще не были изданы должным образом, критически учитывать всю историографическую литературу и заботиться об

язык в указанный период характеризуется следующими этапами: 1) ее зарождением и плодотворным развитием, ознаменованным самыми прогрессивными гуманитарными тенденциями эпохи (XV–XVII вв.), 2) трагическим, насильственным прерыванием, уничтожением, забвением (XVII–XIX вв.) и, наконец, 3) возрождением в контексте развития науки, общественной мысли и, в итоге, возрождением исламской общины Испании — исконной религиозной общины страны, являющейся неотъемлемой частью мультирелигиозной идентичности испанского народа (XIX–XX вв.). Все это задает контекст развития традиции переводов Корана на языки народов Испании в XXI веке (4).

Ранний этап истории этой традиции, продолжавшийся с середины XV до первой половины XVII века, с одной стороны, отражает активную полемику христианских интеллектуалов с исламом. Этим характеризуются все традиции переводов Корана на европейские языки, развивавшиеся в XI–XIX веках<sup>1</sup>. С другой же стороны, история традиции переводов Корана на испанский язык свидетельствует об активной культурной жизни многочисленной этнической группы *испанских мусульман*<sup>2</sup>, которые на протяжении весьма долгого периода активно пользовались переводами Корана на свои родные романские идиомы и диалекты<sup>3</sup>. К сожалению, начиная с массовых депортаций испанских мусульман из Испании, осуществленных в период правления короля Филиппа III (годы правления 1598–1621), традиция переводов Корана неизбежно пришла в упадок (как и само Испанское королевство, в результате столь преступных и недалководидных действий лишившееся значительной части своего экономически и культурно

---

идеологической и литературной контекстуализации каждого сочинения, дополнять поле изучаемых документов с помощью привлечения источников, относящихся к далеким дисциплинам» (Ibid. P. 88). Примененные нами методологические процедуры выстроены в соответствии с критической апроприацией данного исследовательского подхода.

<sup>1</sup> Рамки этой полемики задавались, конечно же, традицией перевода на латинский язык, от которой, в свою очередь, в значительной степени произошли традиции переводов на другие европейские языки. Подробнее о латинских переводах см. работу: Мухетдинов Д. В. Трансформация парадигмы перевода Корана на латинский язык: между полемикой и наукой // Ислам в современном мире. 2020. Т. 16. № 4. С. 27–50.

<sup>2</sup> López-Morillas C. Language and Identity in Late Spanish Islam // Hispanic Review. 1995. Vol. 63. No. 2. Pp. 193–210.

В рамках настоящего исследования вместо терминов «мудехары» (т. е. испанские мусульмане, продолжавшие исповедовать ислам на территории, контролируемой христианами властями [преимущественно период до XV в.] и «мориски» (т. е. испанские мусульмане, которые были насильственно обращены в христианство, однако зачастую продолжавшие тайно исповедовать ислам), мы будем стремиться говорить об испанских мусульманах, таким образом отсылая к более чем тысячелетней истории единой испанской мусульманской общины, которая продолжается и по сей день.

Тем не менее из эвристических соображений мы сохраняем за собой возможность говорить о «мудехарах» и «морисках» в тех или иных исторических контекстах.

<sup>3</sup> См. исследование о роли языка в выстраивании идентичности испанских мусульман: Aparacio M. C. Spanish Islam in Arabic Script // Intellectual History of the Islamicate World. 2020. Vol. 8. No. 1. Pp. 101–127.

активного населения)<sup>1</sup>. Самые поздние переводы Корана на испанский язык, выполненные испанскими мусульманами, были осуществлены уже в изгнании.

В результате, традиция переводов Корана на испанский язык прервалась более чем на три столетия; она возродилась только к середине XIX века, причем при значительном влиянии традиции французской. Этот второй этап, продолжавшийся до второй половины XX века, характеризуется постепенным совершенствованием переводов, их развитием от простого переложения с популярных французских образцов до самостоятельных, высококачественных переводов, выполненных напрямую с оригинального текста. В этот же период в свет выходят первые современные переводы Корана на испанский язык, выполненные мусульманами; причем авторами данных переводов являются не испанские, а аргентинские мусульмане.

Третий этап, продолжавшийся в течение второй половины XX в. (и, отчасти, в первые годы XXI в.), характеризуется дальнейшим развитием традиции переводов, которая значительно обогатилась как высококачественными академическими изданиями, так и довольно многочисленными переводами за авторством испанских мусульман. Кроме того, данный период ознаменован активным развитием исследования старинных переводов, выполненных испанскими мусульманами в XVI–XVII вв. Одним из родоначальников исследований по данной тематике является знаменитый испанский историк-арабист Хуан Вернет (1923–2011), который приложил много усилий к тому, чтобы привлечь внимание исследователей и современной публики в целом к культурному наследию испанских мусульман. Помимо этого, он является автором многочисленных научных работ по данной теме<sup>2</sup>, а также руководил целой исследовательской школой, базировавшейся в Барселонском университете<sup>3</sup>. Одним из важнейших результатов деятельно-

<sup>1</sup> Подробнее об истории испанских мусульман и их изгнании см. следующие работы:

*Dadson T. J.* Los moriscos de Villarubia de los Ojos (siglos xv–xviii). Historia de una minoría asimilada, expulsada y reintegrada. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2007; *Rafael Carrasco*. Deportados en nombre de Dios. La expulsión de los moriscos: cuarto centenario de una ignominia. Barcelona: Ediciones Destino, 2009.

<sup>2</sup> См., например, работы:

*Vernet J.* Traducciones moriscas de El Corán // *Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies zum 5. April 1996*, Wiesbaden, 1967. Pp. 686–705; *Vernet J.* De ‘Abd Ai-Rahman I a Isabel II: recopilación de estudios dispersos sobre historia de la ciencia y de la cultura española ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario. Barcelona, 1989. Pp. 35–54; *Vernet J.* Le Tafsir au Service de la polémique antimusulmane // *Hommage à J. Shacht*, Studia Islamica. Paris, XXXII, 1970. Pp. 305–309; *Vernet J.* La exégesis musulmana tradicional en los Coranes aljamiados // *Galmés de Fuentes A.* (dir.) Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca. Barcelona: Gredos, 1978. Pp. 123–145; *Vernet J.* Apostillas a las traducciones moriscas de el Corán // *Studi in onore di Francesco Gabrieli*. Roma. 1984. Vol. II. Pp. 843–846.

<sup>3</sup> Общее представление исламоведческих исследований, выполненных барселонскими учеными, см. в работе: *Epalza M.* Juan Vernet y los estudios islámicos // *Vernet J.* Historia de la ciencia y de la cultura. Aportaciones de la Escuela de Barcelona. Barcelona, Anthrops, 117, febrero 1991. Pp. 34–35.

сти данной школы стало переиздание старинного испанского перевода Корана, о котором будет подробно сообщено ниже. Не распространяясь о нем подробно в рамках введения, пока отметим лишь то, что данное переиздание является важнейшим общественным событием, свидетельствующим об обращении жителей Испании к своим мультирелигиозным, мультиэтничным корням, что имеет огромную важность, поскольку сегодня, спустя несколько веков после изгнания, в Испании возродилась полноценная исламская община. Все это задало контекст развития парадигмы переводов Корана на языки народов Испании в нынешнем XXI в., что будет проанализировано в соответствующем тематическом исследовании.

Этими соображениями объясняется актуальность исследования истории перевода Корана на испанский язык; кроме этого стоит заметить, что за пределами испаноязычного пространства практически отсутствуют исследования по данной теме<sup>1</sup>. Таким образом, настоящая работа также призвана восполнить острый недостаток актуальной и подробной информации по рассматриваемой теме. В фактологическом и библиографическом отношении настоящее исследование опирается на соответствующие фундаментальные работы испанских ученых<sup>2</sup>.

---

Приводим список некоторых важнейших работ, выполненных под руководством/в соавторстве с профессором Х. Вернетом: *Campo T. L.* Estudio Coranes Aljamiados, Universidad de Barcelona, 1975 [Tesis Doctoral]; *Moraleda V. L.* Edición de un manuscrito morisco del Corán (número 25 de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid). Universidad de Barcelona, 1965 [Tesis de licenciatura]; *Vernet J., Moraleda V. L.* Un Alcorán fragmentario en aljamiado // Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Barcelona, XXXIII, 1969–1970. Pp. 33–75; *López Lillo C.* Transcripción y notas a un manuscrito morisco del Corán (Ms. Junta 18). Universidad de Barcelona, 1966; *Vernet J., López Lillo C.* Un manuscrito aljamiado morisco del Corán // Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Barcelona, XXXV, 1973–1974. Pp. 185–255; *Ribera Florit M.* La polémica cristiano-musulmana en los sermones del maestro inquisidor Don Martín García, Universidad de Barcelona, 1967; *Viscassillas Seguí M. V.* Traducciones aljamiadas del Corán. Estudio lingüístico de unos fragmentos. Manuscrito 25 de la Escuela de Estudios Árabes. Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona, 1975.

См. также библиографический обзор: *Vernet J.* Coránica // Al-Andalus. Madrid, 27, 1962. Pp. 449–454.

<sup>1</sup> При этом нельзя не упомянуть фундаментальное исследование истории романоязычной литературы испанских мусульман: *Wieggers G. A.* Islamic Literature in Spanish and Aljamiado: Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedents and Successors. Leiden; New York; Köln: Brill, 1994. Кроме того, см. исследование влияния культуры испанских мусульман на становление испанской литературы в целом: *Baralt L. L.* Islam in Spanish Literature: From the Middle Ages to the Present. Leiden, New York, Köln: Brill; San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1992.

<sup>2</sup> *Epalza M.* El Corán (Qurʾān, Ālcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente. // W. Mejías López (ed.), Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt. Universidad de Puerto Rico, 2002. P. 538–560; *Epalza M.* Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994–2002) // Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid. 2003. Vol. XXXV. Pp. 117–140; *Torres J. P. A.* Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español // Trans. Revista de Traductología. 1998. No. 2. Pp. 173–176. См. полную библиографию переводов Корана, выполненных на территории Испании, а также обширный список исследовательской литературы по данной теме: *Torres J. P. A.* Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano // Trans. 2007. No. 11. Pp. 261–272; Также настоятельно рекомендуем к ознакомлению фрагменты монографии испанского исследователя, посвященные истории традиции перевода Корана на романские языки Пиренейского полуострова: *Epalza M.* El Corán y sus traducciones: propuestas. Alicante: Universidad de Alicante, 2008. Pp. 102–255.

## Ранние переводы Корана на испанский язык — взлет и упадок традиции

Первым переводом Корана на испанский (старокастильский) язык стал перевод Иоанна Сеговийского (1393/95–1458) и Исы ибн Джабира (fl. 1450), выполненный в период между 1454 и 1456 годами. При этом перевод Корана был выполнен не только на старокастильский, но и на латинский язык. В нашем исследовании, посвященном истории традиции перевода Корана на латинский язык, мы отмечаем, что появление данного перевода знаменует собой важнейшую трансформацию парадигмы перевода и восприятия Корана, связанную с утверждением в Европе принципов гуманизма<sup>3</sup>. В силу этих обстоятельств на переводе Иоанна Сеговийского следует остановиться отдельно.

Прежде всего отметим, что Иоанн Сеговийский, несмотря на свою неизвестность широкой аудитории, является одним из примечательнейших интеллектуалов XV столетия. В период заката Византийской империи, и в особенности после падения Константинополя в 1453 г., он выступал за прекращение вооруженной конфронтации с исламским миром и полнейший отказ от практики крестовых походов. В последние годы жизни деятельность Иоанна Сеговийского была нацелена главным образом на поиски путей и возможностей для выстраивания конструктивного диалога с исламом и другими конфессиями. Иоанн Сеговийский утверждал, что путь войны (*via belli*) не принесет никаких плодов, кроме раздора, и только путем мира и учения (*via pacis et doctrinae*), т. е. конструктивного убеждения оппонентов, христианство сможет утвердиться во всем мире. Для того чтобы подлинный диалог мог быть равным и действительно конструктивным, он считал, что христианам совершенно необходимо глубоко вникнуть в смыслы Корана, для чего эти смыслы должны быть максимально аутентично переданы на доступном им языке. В качестве практической реализации этого тезиса родился его проект по переводу Корана, к воплощению которого он привлек мусульманского ученого из Испании по имени Иса ибн Джабир (Иса Гиделли).

Известно, что первоначально перевод был выполнен с арабского именно на старокастильский язык и только затем со старокастильского на латынь. К сожалению, ни один из переводов не сохранился; в распоряжении исследователей имеется лишь предисловие, написанное на латыни, а также несколько фрагментов текста перевода<sup>4</sup>. Исследование памятников показывает, что перевод

<sup>3</sup> Мухетдинов Д. В. Трансформация парадигмы перевода Корана на латинский язык: между полемикой и наукой. С. 38.

<sup>4</sup> John of Segovia. *Praefatio in translationem* // Gázquez J. M. (ed.) El prólogo de Juan de Segovia al Corán (Qur'an) trilingüe (1456). *Mittellateinisches Jahrbuch*. 2003. No. 38. Pp. 389–410.

был осуществлен на высоком уровне, в значительной степени превосходящем уровень всех предшествующих переводов Корана на латинский язык (неудовлетворительное качество этих последних отмечалось и самим Иоанном Сеговийским)<sup>1</sup>. В своем исследовании мы отмечали, что в основание переводческого подхода Иоанна Сеговийского — интенция сохранить и отразить глубину смыслов оригинального текста<sup>2</sup>. О верности провозглашенной переводческой стратегии свидетельствует тот факт, что Иоанн Сеговийский считал приемлемым в чем-то отступать от грамматических норм языков-реципиентов, что, например, проявилось не только в адаптации латинских синтаксических структур под коранические арабские (что является относительно распространенной практикой), но и, что примечательно, в создании неологизмов<sup>3</sup>. Не имея возможности остановиться на труде Иоанна Сеговийского подробно, отметим, что исследование сохранившихся фрагментов свидетельствует, что автор следовал провозглашенным принципам, которые являлись весьма «авангардными» для своей эпохи.

Позднейшие коранические переводы данного типа датируются уже XVI–XVII вв. Важно отметить, что зачастую они выполнены не на собственно литературный старокастильский язык, а на разные романские языки (диалекты) Пиренейского полуострова, записанные арабским письмом (*альхамьядо*), или же, в редких случаях, латинским алфавитом. Многочисленные исследования немногих сохранившихся переводов Корана на романские идиомы иберийских мусульман свидетельствуют о значительном интересе к ним со стороны современных арабистов, в первую очередь испаноязычных<sup>4</sup>, среди которых следует отметить важный комплекс исследований профессора Консуэло Лопеса-Морильяса из Университета Индианы, а также уже упомянутые исследования, проводимые и координируемые профессором Хуаном Вернетом из Университета Барселоны, а также многие другие<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Roth U. Juan of Segovia's Translation of the Qur'an // Al-Qantara, XXXV 2, julio-diciembre 2014. P. 564.

<sup>2</sup> Мухетдинов Д. В. Трансформация парадигмы перевода Корана на латинский язык: между полемикой и наукой. С. 38–39.

<sup>3</sup> Roth U. Juan of Segovia's Translation of the Qur'an. P. 569.

<sup>4</sup> См. заголовки работ, собранные в специализированной библиографии: *Bernabé Pons L. F. Bibliografía de la Literatura Aljamiado Morisca*, Alicante, Universidad de Alicante (Colección Xarc Al-Andalus, vol. 5), 1992. Так, следует обратить внимание на источники под следующими номерами: 46, 210, 239, 240, 304, 294, 262, 260, 247, 245, 243, 242, 314, 329, 332, 333, 334, 340, 343, 344, 379, 394, 403, 455, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 470, 485, 486, 487, 488, 496.

<sup>5</sup> *De Al-Ganabi W. W. La escuela coránica de Denia: Abu 'Amr 'Uthman b. Sa'id ad-Dani: figura, obra formativa y obra escrita*. Granada: Universidad de Granada, 1988. Отметим, что результаты данного исследования частично представлены в следующей статье: *De Al-Ganabi W. W. Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España* // *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, 7, 1990. Pp. 121–134. Больше источников см. в библиографии, составленной профессором

О переводах Корана на романские диалекты мусульман Пиренейского полуострова, принадлежащих к т. н. литературной традиции испанских мусульман, в настоящее время известно совсем немного. Однако совершенно точно установлено, что Коран являлся основой этой литературной традиции, а также самым копируемым и комментируемым сочинением<sup>1</sup>. Почти все переводы испанских мусульман выполнены в формате подстрочника<sup>2</sup>. Важно отметить, что испанские исследователи пришли к выводу, что именно этой интерлинейной системе испанского перевода текста Корана (выполненной арабской вязью, которая помещалась непосредственно под арабским текстом, как справа налево, так и слева направо) обязан своим происхождением так называемый «*альхамьядо*» — арабская система письменности, приспособленная для записи романских диалектов Пиренейского полуострова, используемых мудехарами и морискарами<sup>3</sup>.

Как уже отмечалось, переводы Корана на романские языки и диалекты Пиренейского полуострова не выполнялись исключительно арабским письмом. В распоряжении ученых имеются и переводы, которые были сразу записаны латинской графикой. Ниже мы приведем сведения о некоторых известных переводах Корана на романские пиренейские диалекты, выполненные в период XVI–XVII вв. Сведения будут приводиться в хронологическом порядке<sup>4</sup>.

Самый ранний из сохранившихся переводов данного периода принадлежит перу Хуана Андреса Хативы (точные даты рождения и смерти неизвестны; крайние даты упоминаний 1487–1515) — исламского ученого, факиха, в силу исторических условий перешедшего в католицизм в 1487 году. В дальнейшем он стал католическим священником, после падения Гранадского эмирата по поручению монархов Леона

---

Л. Б. Ф. Понсом. Особо следует отметить докторскую диссертацию, соруководителем которой был доктор М. Эпальза (он отдельно отмечает данную диссертацию в своей фундаментальной работе: *Epalza M. El Corán (Qur'án, Alcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente*. P. 541.)

<sup>1</sup> См., например, собрание текстов, принадлежащих литературной традиции морисков Валенсии: *Barceló C., Labarta A. Archivos moriscos. Textos árabes de la minoría islámica valenciana 1401–1608*. Valencia, Universidad de Valencia, 2009. Также см. фундаментальное исследование сохранившихся рукописей морисков: *Villaverde Amieva J. C. Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, 2010. Pp. 91–128.

<sup>2</sup> *Epalza M. El Corán (Qur'án, Alcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente*. P. 541.

<sup>3</sup> См. подробнее: *Zanón J. Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta // Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, Teruel, 12, 1995. Pp. 363–374.

<sup>4</sup> По данным Национальной библиотеки Испании, в настоящее время известно 26 переводов Корана на романские языки и диалекты Иберийского полуострова, выполненных испанскими мусульманами, причем только два из них записаны латинским алфавитом (*Castilla-La Mancha BP 235* и *BNF Arabe 447*). См.: *Martínez De Castilla N. Corán de Salónica // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. P. 228. Ниже будет представлена подробная информация о наиболее примечательных из них.



и Кастилии Фердинанда и Изабеллы проповедовал католицизм в Гранаде<sup>1</sup>. Перевод Хуана Андреса Хативы может быть датирован 1504 годом<sup>2</sup>. Однако оригинальное сочинение не сохранилось, и в нашем распоряжении имеются только фрагменты данного перевода, которые включены в состав полемического сочинения, созданного Хуаном Андресом ок. 1515 г. и получившего название «Confusión o confutación de la secta Mahomética y del Alcorán» [«Ошибки или заблуждения магометанской секты и Алкорана»]<sup>3</sup>.

Цель создания данного сочинения заключалась в том, чтобы сподвигнуть мусульман полуострова перейти в христианство; однако довольно скоро это сочинение было запрещено инквизицией ввиду того, что оно содержало в себе значительное число прямых цитат из Корана, переведенных на романское наречие. Несмотря на это, работа выдержала не одно издание и была переведена на множество европейских языков (соответственно, переведены были и приведенные в ней цитаты из Корана)<sup>4</sup>. Примечательно, что уже в начале нашего века данный труд был переиздан. Текст Хуана Андреса предваряется исследованием Э. Р. Гарсии<sup>5</sup>.

Значимость работы Хуана Андреса сложно переоценить. Произведение оказало значительное влияние на антиисламскую полемику эпохи Возрождения, поскольку его автор знал критикуемую традицию изнутри и опровергал ее с тем рвением, которое часто свойственно воинствующим неофитам. «Ошибки и заблуждения» стали одним из главных источников информации об исламе в Европе в XVI и XVII вв., вплоть до выхода работы британского религиозного деятеля и ученого Хамфри Прайдокса (1648–1724), известной как «Жизнь Мухаммеда»<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> См. подробнее: *Cerulli E.* Nuove ricerche sul Libro della scala e la conoscenza dell'Islam in Occidente. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1972. Pp. 121–167.

<sup>2</sup> В библиографическом исследовании Х. Торреса данный перевод обозначен следующим образом: «Juan Andrés de Játiva (ca. 1504). Traducción del Korán del arábigo en lengua aragonesa. Sólo referencia».

См.: *Torres J. P. A.* Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano // *Trans.* 2007. No. 11. P. 263.

<sup>3</sup> Подробнее о данном сочинении см. работу: *Szpiech R.* Preaching Paul to the Moriscos: The Confusión o confutación de la secta mahomética y del Alcorán (1515) of "Juan Andrés" // *La corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures.* 2012. Vol. 41. Pp. 317–343.

<sup>4</sup> На итальянском языке: *Andrés J.* Confusion de la secta mahomatica. Venice, 1537 (также известны переиздания 1540, 1545, 1597 гг.). Затем работа была переведена с итальянского на французский: *Andrés J.* Confusion de la secte de Muhamed, livre premièrement composé en langue espagnole, par Jehan André et tourné d'italien en françois par Guy Le Fevre de La Boderie. Paris: Martin Le Jeune, 1574. Чуть позже — с итальянского на латынь: *Andrés J.* Confusio sectae Mahometanae. Leipzig, 1595. Также известен перевод с латыни на немецкий: *Andrés J.* Confusio Sectae Mahometanae: darinnen deß Mahomets Ursprung, Ankunfft, Leben und Tod. Leipzig, 1598. Существует также прямой перевод с испанского на нидерландский: *Andrés J.* Een zeer wonderlycke ende waerachtighe historie van Mahomet. Antwerp, 1580. Нельзя не упомянуть и перевод работы на английский язык: *Andrés J.* The Confusion of Muhamed's Sect. London, 1652.

<sup>5</sup> *Andrés J.* Confusión o confutación dela secta mahomética y del Alcorán. Ed. Elisa Ruiz García and María Isabel García-Monge, 2 vols. Mérida: Editorial Regional de Extremadura, 2003.

<sup>6</sup> *Prideaux H.* The True Nature of Imposture fully display'd in the Life of Mahomet. London, 1697.

Труд Хуана Андреса подвергся разгромной критике со стороны знаменитого нидерландского востоковеда Адриана Реланда (1676–1718) в работе «*De religione Mohammedica libri duo*» (1705) («Две книги о магометанской религии»)<sup>1</sup>, которая является первой попыткой систематического описания ислама европейским востоковедением. После этого сочинение Х. Андреса было надолго забыто.

Следующий перевод Корана, который необходимо упомянуть в контексте нашего изложения, был описан исследователями сравнительно недавно. Речь идет о рукописи «*El Alcorán de Bellús*» («Прекрасный Алкоран»), которая датируется 1518 годом<sup>2</sup>. Данная рукопись представляет огромный научный интерес и обладает большой культурной ценностью. Дело в том, что данный перевод является трехязычным: Коран был одновременно переведен на каталанский, кастильский и латинский языки. Кроме того, «*El Alcorán de Bellús*» является одной из немногих сохранившихся до наших дней полных мудехарских копий Корана. В силу этого рукопись представляет собой бесценное свидетельство изучения арабского языка, ислама и Корана образованными христианами, богословами и полемистами в первой половине XVI в., причем как в Испании, так и за ее пределами. Эта рукопись уцелела благодаря тому, что она попала в коллекцию немецкого гуманиста и востоковеда Й. А. Видманштеттера (1506–1557).

Уже второй половиной XVI в. датируется самый ранний из дошедших до наших дней переводов Корана на испанский язык, записанный латинским алфавитом. Речь идет о рукописи *Arabe 447*, хранящейся в Национальной библиотеке Франции. Рукопись получила название «*Corán de Salónica*»<sup>3</sup>. Данный манускрипт является одним из двух переводов обсуждаемой категории, написанных латинским письмом (второй, *Castilla-La Mancha BP 235*, рассматривается далее).

Помимо латинской письменности эта рукопись примечательна тем, что мы знаем дату и место создания копии, а также имя переписчика, который ее сделал. Так, согласно колофону, рукопись изготовил Ибрагим Искьердо 17 шаввала 976 года хиджры (что соответствует 4 апреля 1569 г. н. э.) в Салониках. По этой причине рукопись получила название *Corán de Salónica*. Перевод является частичным, он выполнен в форме подстрочника. Интересно, что некоторые арабские

<sup>1</sup> *Relandus H. De religione Mohammedica libri duo. Utrecht, 1705.*

<sup>2</sup> Данная рукопись не представлена в вышеупомянутом библиографическом исследовании Х. Торреса. Рукопись «*El Alcorán de Bellús*» хранится в Баварской государственной библиотеке в Мюнхене (инвентарное обозначение *Cod. Arab 7*). Фундаментальное исследование, посвященное ей, было опубликовано позже, чем исследование Х. Торреса, — уже в 2015 году: *Cassasas Canals X. El Alcorán de Bellús: un Alcorán mudejar de principios del siglo XVI con traducciones y comentarios en catalán, castellano y latín // Alhadra I, 2015. Pp. 127–154.*

<sup>3</sup> См. подробное описание рукописи: *Martinez De Castilla N. Corán de Salónica // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural. P. 228.*

слова не переводятся, а транскрибируются (например, *açala, el ataure, almalaques*), а слово Аллах всегда написано арабскими буквами.

Известно, что в середине XVIII века рукопись была передана в дар французским востоковедом Антуаном Галланом Королевской библиотеке в Париже (ныне — Национальная библиотека Франции), и именно там она хранится по сей день. Путь кодекса от его копирования до передачи в Королевскую библиотеку в Париже остается неизвестным. О его создании мы знаем не так уж много, хотя сведения, отраженные в колофоне, позволяют исследователям выдвинуть ряд гипотез, которые были бы невозможны в случае его отсутствия.

Итак, весьма вероятно, что переписчик Ибрагим Искьердо также является и автором этого перевода, поскольку текст перевода заметно отличается от других известных переводов Корана, выполненных письмом *альхамьядо*. Исследователи отмечают, что язык перевода далек от архаичных текстов *альхамьядо*, напротив — текст представляет собой произведение на утонченном, даже рафинированном кастильском языке, к тому же выполненное изящным «гуманистическим письмом»<sup>1</sup>. И не забудем отметить самую примечательную черту перевода — точность передачи смысла оригинального текста и довольно обширные комментарии, опирающиеся на классические тафсиры. Все вышеперечисленные характеристики делают *Corán de Salónica* выдающимся культурным памятником эпохи.

Примечателен и второй из известных морисских переводов Корана, выполненный латинским письмом — рукопись *Castilla-La Mancha BP 235*, хранящаяся в Библиотеке Кастилья-ла-Манча. Эта рукопись представляет собой единственный полный перевод Корана на испанский, выполненный морисками, который не пострадал от депортаций и вандалистских действий инквизиции. Перевод датируется 1606 годом<sup>2</sup>. К. Лопес-Мориллас в своем исследовании<sup>3</sup> текста рукописи *Castilla-La Mancha BP 235* характеризует его как качественный, аккуратный текст, выполненный четким и единообразным почерком, с включением многочисленных комментариев, размещенных на полях рукописи и написанных по преимуществу красными чернилами. Названия сур либо транслитерированы, либо же переведены с арабского языка (в отличие от других Коранов, выполненных письмом *альхамьядо*).

Обширные примечания, которыми изобилует текст обсуждаемой рукописи, содержат интереснейшие сведения о переписчике и его методе работы, а также являются кладезем лингвистического

<sup>1</sup> *Martinez De Castilla N.* Corán de Salónica. P. 228.

<sup>2</sup> См. фундаментальное исследование обсуждаемой рукописи: *López-Morillas C.* El Corán romanceado: la traducción contenida en el manuscrito T 235 // *Sharq al-Andalus*, 16–17 (1999–2002). Pp. 263–284.

<sup>3</sup> *Ibid.* P. 264.

материала, поскольку язык комментариев смешанный, сочетающий в себе черты испанского и арабского языков. Примечания свидетельствуют о том, что автор манускрипта не переводил непосредственно с арабского языка, а скопировал ранее существовавший перевод, выполненный письмом *альхамьядо*. Он транслитерировал текст латинскими буквами, так как переводчик владел латинским письмом лучше, чем арабским, а также по причине того, что он был ограничен во времени, — создание рукописи заняло три месяца. Примечательно, что переписчик приносит извинения за неиспользование арабского письма, которое считалось наиболее подходящим для Корана; к сожалению, в период, непосредственно предшествующий изгнанию морисков из Испании, уровень знания классического арабского языка пиренейскими мусульманами и их потомками заметно снизился. Неизвестно, кем был переписчик, но на основании представленных в рукописи материалов можно смело заключить, что он обладал высоким уровнем образования. Это подтверждает гипотезу о том, что в обсуждаемую эпоху в Испании существовала мусульманская интеллектуальная элита, которая обеспечивала духовное единство общины<sup>1</sup>.

Поскольку данная рукопись содержит только копию перевода, то неизбежно возникает вопрос об оригинальной рукописи. Исследователи считают весьма вероятным (и, вместе с тем, крайне удивительным), что переводчик мог опираться на копию перевода Корана, выполненного в 1456 году Иоанном Сеговийским и Исой ибн Джабиром, поскольку между сохранившимися фрагментами данного перевода и текстом рукописи *BP 235* прослеживаются явные сходства<sup>2</sup>. Научное издание текста перевода, сопровождающееся его исследованием, вышло в свет в 2001 году<sup>3</sup>, что является важным событием, свидетельствующим об осознании многовековой преемственности исторического развития традиции перевода Корана на испанский язык.

Среди других переводов этой группы также следует отдельно упомянуть рукопись из г. Салоники, датированную 1612 г. и содержащую частичный перевод Корана на один из романских пиренейских диалектов Испании, записанный письмом *альхамьядо* (рукопись хранится в Лаврентийской Библиотеке Медичи во

<sup>1</sup> По сообщению Лопеса-Морильяса, весьма вероятно, что той же руке принадлежат еще две рукописи: недатированный манускрипт *S-1*, хранящийся в Королевской исторической академии (содержит разнообразные сочинения религиозного содержания), и *T232* из библиотеки Толедо (исламский юридический трактат 1607 года). В последней рукописи в конце копии указано имя создателя рукописи — Яхья ибн Мухаммад ибн Ибрахим Бани ал-Азиз, возможно — житель Виллафелихе (Сарагоса). (См.: López-Morillas C. El Corán romanceado: la traducción contenida en el manuscrito. T. 235. P. 264).

<sup>2</sup> López-Morillas C. El Corán romanceado: la traducción contenida en el manuscrito T. 235. Pp. 264–265. Ayerbe Betrán M. J. El Corán de Toledo: una joya en la literatura aljamiada // Archivo de Filología Aragonesa (AFA), 68. 2012. P. 326.

<sup>3</sup> Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606. Transcripción de Ll. Roqué Figuls, introducción de J. Vernet. Barcelona: Reial Academia de Bones Lletres-UNED, 2001.

Флоренции и имеет инвентарное обозначение *Ms. Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia II-IV-701*)<sup>1</sup>.

По всей видимости, ко второй половине XVII в. традиция создания переводов Корана на романские диалекты пиренейских мусульман окончательно прервалась. Практически то же самое можно сказать о традиции переводов Корана на испанский язык в целом — новые переводы будут созданы только в XIX столетии<sup>2</sup>.

### Возрождение традиции и ее развитие в XIX веке<sup>3</sup>

Переводы Корана на испанский (а также каталанский) язык, которые будут исследованы в данном и следующем разделе настоящей статьи, чаще всего выполнены немусульманами (или с эпизодическим участием мусульман) и для немусульман (если не указано иное). Большинство ранних современных переводов выполнены с других европейских языков, в особенности с французского (перевод 1783 г. Кл. Э. Савари, 1832 г. А. Биберштейна-Казимирского) и английского (перевод Ахмадийского движения), причем многие из этих «вторичных» переводов переиздавались вплоть до конца XX века. Немаловажно отметить, что в XIX–XX вв. латиноамериканские общества проявляли растущий интерес к Корану именно как к священной книге мусульман, в атмосфере открытости по отношению к религиозным ценностям других обществ и повышенного внимания к изучению истории религий<sup>4</sup>. Более того, в создании аргентинских переводов Корана на испанский язык активное участие принимали именно аргентинские мусульмане; подробно об этом будет рассказано далее.

Из различных библиографических источников нам удалось собрать следующие сведения: в настоящее время в общей сложности насчитывается 85 изданий и переизданий Корана на испанский язык, частичных или полных, выполненных в XIX–XX вв., причем 12 из них

<sup>1</sup> См. научное издание текста рукописи и его подробное исследование: *Hajri M. Un Corán aljamiado II-IV-701 de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia*. La Universidad de Oviedo, 2005.

<sup>2</sup> Имеются сведения только об одном переводе, выполненном в 1672 г. на основании французского перевода Дю Рье. См.: *Torres J. P. A. Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano*. P. 264.

<sup>3</sup> Дальнейшее изложение в целом опирается на вышеприведенные библиографические исследования, а также на соответствующий раздел фундаментального библиографического исследования, посвященного библиографии изданных переводов Корана на различные языки мира: *Binark I., Eren H. World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an*. Printed translations 1515–1980. Istanbul, O. I. C. Research Centre of Islamic History, Art and Culture, 1406/1986. Pp. 417–425, n° 1.505–1.539 (за исключением n° 1.515, который является переводом Корана на эсперанто, изданным в 1970 г. в Копенгагене).

<sup>4</sup> *Epalza M. El Corán (Qur'an, Ālcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente*. P. 545.

являются «вторичными», то есть выполненными *на основе* переводов на другие европейские языки. Вполне вероятно, что можно расширить данный список, особенно за счет многочисленных изданий, вышедших в свет в странах Латинской Америки.

Имеются основания полагать, что традиция перевода Корана на испанский язык возродилась в конце первой половины XIX века. Так, имеются сведения о том, что в 1844 году в свет вышло целых два перевода Корана, однако они не дошли до наших дней, и о них имеются одни лишь библиографические сведения<sup>1</sup>. В основе первого из них, выполненного А. Боррего, лежал французский перевод А. Биберштейна-Казимирского<sup>2</sup>, а второй, по всей видимости, был опубликован лишь частично<sup>3</sup>.

Первым полным переводом Корана на современный испанский язык стал перевод Винсента Ортиса де ла Пуэбло, изданный в 1872 году. Данное издание является переводом французского перевода Корана А. Биберштейна-Казимирского.

Вскоре, в 1875 г., в свет вышел еще один перевод Корана, на сей раз за авторством Бениньо де Мургуондо и Угартондо<sup>4</sup>. Данный перевод был также выполнен на основании перевода А. Биберштейна-Казимирского; однако издание было осуществлено в соответствии с вероучением Католической церкви и под ее эгидой. По этой причине оно содержит многочисленные «опровержения», заимствованные из латинского перевода Л. Мараччи и переведенные на современный испанский язык. На контрасте с изданиями Корана, выходящими в то время на английском, французском, немецком и других языках, данное издание 1875 г. выглядит весьма архаичным.

### **Развитие традиции переводов Корана на испанский язык в XX веке к плюрализму идентичности**

Первые переводы, выполненные в XX в., были опубликованы в 1907 и 1913 гг. Они были осуществлены с французского перевода Кл. де Савари. Эти переводы пользовались большой популярностью и многократно переиздавались — в том числе и в XXI веке.

---

<sup>1</sup> *Borrego A.* El Corán traducido al castellano, Madrid, 1844. (Согласно Х. Торресу, перевод является частичным). *Gerber de Robles J.* Alcoran, Madrid: Ed. Cuesta, 1844.

<sup>2</sup> *Epalza M.* El Corán (Qur'ân, Ālcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente. P. 546.

<sup>3</sup> *Cansinos-Asséns R.* Prólogo a la versión española // Mahoma. El Corán (versión literal e íntegra). Madrid: Editorial Aguilar, 5a ed., 1963. P. 34; *Binarck I., Eren H.* World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an. Printed translations 1515–1980. P. 424.

<sup>4</sup> Alcorán traducido fielmente al español, anotado y refutado según el dogma, la doctrina santa y la moral perfecta de la Santa Religión Católica Apostólica Romana. Madrid: Oficina tipográfica del Hospicio, 1875.

В нижеследующем изложении мы бы хотели сосредоточиться на переводах Корана на испанский язык, выполненных именно с арабского оригинала. Далее мы будем сообщать обо всех переводах в хронологическом порядке, без их подразделения в соответствии с тем, были ли эти переводы созданы мусульманами, или же немусульманами. Согласно библиографическим исследованиям<sup>1</sup>, существует по крайней мере девять переводов Корана на испанский язык, выполненных напрямую с арабского языка, и 31 издание этих переводов, три из которых двуязычные (арабо-испанские).

Первым переводом Корана на испанском языке, выполненным с арабского оригинала, является перевод аргентинского мусульманина Раххалья Сайфуддина и аргентинца испанского происхождения Сантьяго М. Пералты, изданный в 1945 г. в Буэнос-Айресе<sup>2</sup>. Исследователи отмечают, что на создателей перевода повлияли работы исламских модернистов, прежде всего — Мухаммада Абдо<sup>3</sup>. Кроме того, выдвигается гипотеза, что перевод был выполнен в контексте проарабской политики правительства Х. Д. Перона<sup>4</sup>. Однако самым знаменательным достижением этого перевода является создание выдающегося прецедента межконфессионального и межнационального сотрудничества и добрососедства. Продолжение и укрепление этой традиции взаимодействия выразилось в создании еще одного перевода Корана на испанский язык, о котором будет сказано далее.

Тем временем, и по другую сторону Атлантики, в Испании, шла работа над созданием современного и надежного перевода Корана на испанский язык, «выполненного непосредственно с арабского текста»<sup>5</sup>. Его автором стал выдающийся испанский литератор и переводчик Р. Кансинос-Ассенс (1882–1964). Перевод явился вторым

<sup>1</sup> Отметим, что в исследовании М. Эпальзы (*Epalza M. El Corán (Qur'ân, Alcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente. P. 547*) переводы Корана на испанский язык хронологически упорядочены не вполне верно, поскольку первым изданным переводом Корана на испанский язык, выполненным с арабского оригинала, там значится перевод Р. Кансиноса-Ассенса, тогда как он является не первым, а вторым. Первый «прямой» перевод был издан именно при активном участии аргентинских мусульман, о чем пойдет речь далее. С этим согласуются также данные, приведенные в работе Х. Торреса, см.: *Torres J. P. A. Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano. Pp. 264–265*. См. также подробное исследование аргентинских переводов Корана, выполненных в середине XX века: *Torres J. P. A. El Alcorán viaja a Ultramar: las traducciones argentinas de mediados del siglo XX // De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales. Reichenberger, 2017. Pp. 16–38*. Дальнейшее изложение сведений, касающихся этих аргентинских переводов, будет производиться по преимуществу с опорой на указанное исследование Х. Торреса.

<sup>2</sup> *Rahhal S., Santiago M. Peralta, El Corán. Traducción directa del Libro Sagrado Árabe Musulmán. Buenos Aires, 1945.*

<sup>3</sup> *Torres J. P. A. El Alcorán viaja a Ultramar: las traducciones argentinas de mediados del siglo XX. P. 35.*

<sup>4</sup> *Ibid.*

<sup>5</sup> *Cansinos-Asséns R. Prólogo // Mahoma. El Korán (versión literal e íntegra). Traducción, prólogo y notas. Madrid: Aguilar, 1951.*

См. переиздания: *Cansinos-Asséns R. Mahoma. El Korán (versión literal e íntegra). Traducción, prólogo y notas. Madrid: Aguilar, 1951 (1aed.), 1954 (2aed.), 1961 (4aed.), 1963 (5a ed.), 1973 (7a ed.).*

переводом Корана на испанский язык, выполненным на основе арабского оригинала. Он вышел в свет в 1951 году и выдержал многочисленные переиздания.

Третий перевод Корана на испанский язык, выполненный непосредственно с арабского языка, вышел в свет в 1953 г., также в Аргентине; его авторы — Ахмед Аббуд и Рафаэль Кастейанос. А. Аббуд в течение долгого времени был директором аргентинского арабского издательства «*El Nilo*», которое, кроме перевода Корана, издавало другие арабские книги, посвященные религии, литературе, искусству, гастрономии и другим темам. Данный перевод снабжен комментариями, а также изложением краткого содержания сур<sup>1</sup>. Перевод неоднократно переиздавался, в том числе и в Испании.

Оба упомянутых аргентинских перевода Корана на испанский язык выполнены в духе экуменизма, под влиянием самых прогрессивных идей того времени, в т. ч. и исламского модернизма; стоит заметить, что экуменистическая парадигма перевода выразилась в том, что при переводе текста Корана использовались слова и выражения, ассоциирующиеся в испанском языке с иудео-христианской традицией. Иными словами, эти переводы включали ислам в контекст единой авраамической религиозной традиции<sup>2</sup>. Рассматриваемые издания задали парадигму, которая была принята многими другими переводчиками-мусульманами вплоть до конца XX века. Несмотря на свою огромную историческую значимость, переводческая работа, выполненная в Аргентине в первой половине XX века, на сегодня исследована весьма слабо. Надеемся, что эта ситуация вскоре будет исправлена. В начале XXI в. «аргентинской» парадигме перевода пришла на смену другая, смысл которой заключается в том, что при переводе Корана следует дистанцироваться от «иудео-христианской» лексики<sup>3</sup>. Впоследствии мы вернемся к обсуждению данного вопроса.

Отдельно стоит упомянуть семейство изданий переводов, выполненных профессором арабского языка и корановедом Хуаном Верне Гинесом (1923–2011) из Университета Барселоны. Эти издания были осуществлены разными издательствами и в разных редакциях. Самым ранним (1953 г.) является издание, осуществленное Х. Ханесом (1913–1959)<sup>4</sup>, затем следует издание, выпущенное издательством «*Planeta*»<sup>5</sup>; впоследствии права на издания перевода приобрело объединенное

<sup>1</sup> *Abboud A., Castellanos R. El Sagrado Corán. Traducción literal, íntegra y directa del original arábigo al español, con comentarios y compendios de las suras. Buenos Aires: Editorial Arábigo-argentina «El Nilo», 1953, 1974, 1980 (3-е изд.)*

<sup>2</sup> *Torres J. P. A. El Alcorán viaja a Ultramar: las traducciones argentinas de mediados del siglo XX. P. 35.*

<sup>3</sup> *Ibid.*

<sup>4</sup> *Vernet J. El Corán. Barcelona, José Janés, 1953, 1980.*

<sup>5</sup> *Vernet J. El Corán. Barcelona, Planeta, 1963, 1967, 1973, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1996.*



барселонское издательство «*Plaza and Janés*»<sup>1</sup>. Издания данного перевода от издательства «*Planeta*» отличаются тем, что в них отсутствует нумерация аятов Флюгеля, т. е. они выполнены в полном соответствии с каирским изданием. Кроме того, в данных изданиях переводу предпослано более объемное введение. Позднейшие издания, выпущенные «*Plaza and Janés*», содержат отредактированный текст перевода.

Один из наиболее популярных современных переводов Корана на испанский язык был выполнен испанским ученым-арабистом доктором Хулио Кортесом Сороа (1924–2009), который также занимал должность директора Испанского культурного центра в Дамаске, а затем — профессора Университета Северной Каролины. Данный перевод был впервые опубликован в 1979 г.<sup>2</sup> и получил заслуженное признание как со стороны академического сообщества, так и со стороны верующих мусульман — он обладает высокой степенью филологической надежности и при этом характеризуется несомненными литературными достоинствами.

Всего через год, в 1980 году, в свет выходит еще один перевод, получивший широкое распространение среди испанских мусульман. Речь идет о переводе, принадлежащем перу Альваро Махордома Коминса (р. 1923) — испанского журналиста, исламоведа и мыслителя, президента Объединения мусульманской общины Испании<sup>3</sup>, принадлежащего к первому поколению испанских мусульман, изгнанных из страны режимом Франко<sup>4</sup>. Перевод снабжен комментаторским аппаратом и в целом обладает приемлемым уровнем филологической надежности — он ориентирован на широкую аудиторию, его стиль характеризуется ясностью и простотой<sup>5</sup>. Несмотря на то, что, по всей видимости, перевод выполнен непосредственно с арабского языка, А. Махордом Коминс не указывает, был ли он выполнен с оригинала, или же опирался на какой-либо из существующих переводов<sup>6</sup>. Так или иначе, будучи первым переводом, созданным испанским мусульманином для мусульман (конечно же, если не считать переводы четырехсотлетней давности), издание Корана А. Махордома Коминса стало знаменательным событием в жизни испанской уммы.

<sup>1</sup> Vernet J. El Corán. Barcelona, Plaza and Janés, 1980. 1984, 1986, 1993, 1995, 1996.

<sup>2</sup> Cortés J. (introducción e índices de Jacques Jomier) El Corán. Madrid, Editora Nacional, 1979, 1980, 1984; Barcelona: Editorial Herder, 1983, 1984 (второе издание), 1986 (третье издание), 1992 (четвертое издание), 1994 (пятое издание). Двухязычные издания: Cortés J. El Corán. Edición preparada. New York: AKZ Publication, 1987; New York: Tahrike Tarsile Qur'an, 1992. [В данных изданиях текст размещен в двух колонках: издание текста на арабском языке на основе текста каирского издания 1923 года и перевод на испанский язык, который является воспроизведением мадридских изданий перевода, возможно, с некоторыми вариациями].

<sup>3</sup> Machordom Comins A. Al Quran (sagrado e inimitable). Traducción literaria y comentarios. Madrid, Comunidad Musulmana de España, 1980 (1 издание), Valencia, 1995 (2-е изд.).

<sup>4</sup> Epalza M. Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994–2002). P. 121.

<sup>5</sup> Ibid. P. 128.

<sup>6</sup> Epalza M. El Corán (Qur'an, Ālcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente. P. 549.

В 1986 г. в свет выходит перевод Корана на испанский язык, выполненный движением Ахмадия. Перевод был осуществлен на основании перевода Корана на английский язык за авторством Мавлана Мухаммада Али. Испанскую версию текста подготовил Ф. Д. Нимех, отредактировали К. Нинохоса и С. Сармиенто и сверил с арабским оригиналом Н. А. Фаруки<sup>1</sup>. Через два года движение Ахмадия подготовило еще один перевод Корана на испанский язык, на сей раз подготовленный испанским специалистом А. Каррильо Роблесом и англо-пакистанским специалистом Мансуром Ата Илахи<sup>2</sup>.

В 1994 г. был издан новый перевод Корана, выполненный испанскими мусульманами. Его автором стал Абдельгани Мелара Навио (р. 1957 г.) — житель Гранады, член Исламского общества Испании. Работа над переводом велась под руководством шейха Абделкадира ал-Мурабита; издание было осуществлено издательством мусульман Гранады «*Kutubía*»<sup>3</sup>. Перевод выполнен для использования верующими мусульманами и, помимо текста на испанском языке, содержит оригинальный арабский текст (в третьем, пересмотренном издании), а также многочисленные комментарии. Отметим, что перевод заслужил признание и одобрение со стороны многих видных деятелей мусульманской общины Испании, в том числе профессора испанской филологии Факультетов филологии и информатики Университета Страны Басков доктора Энрике Абделя Басира Оджембаррена Гоириселая, его жены и знатока арабского языка и Корана Наимы ал-Казвини и других<sup>4</sup>. Третье издание, пересмотренное и публикуемое в двуязычном издании с арабским текстом Корана, признано Саудовской Аравией в качестве официального перевода Корана на испанский язык<sup>5</sup>. Исследователи отмечают ясное и отчетливое составление комментариев, точную экспликацию смысла текста, доступность изложения и высокий научный и культурный уровень издания<sup>6</sup>.

В самом начале XXI в. было опубликовано еще два перевода Корана на испанский язык, выполненных испанскими мусульманами. Так, в 2001 г. был издан перевод на испанский язык, выполненный с английского перевода Корана за авторством австрийско-саудовского

<sup>1</sup> *Maulana Muhammad Ali* [перевод на английский и урду], *Nimeh F. D., Hinojosa C., Sarmiento S.* [переводчики на испанский], *Faruqui N. A.* [сверка с оригиналом] *El Sagrado Qur'an. Texto árabe, versión castellana y comentario.* Lahore: Ahmadiyyah Anjuman, 1986.

<sup>2</sup> *Carrillo Robles A., Ata Ilahi M.* *Al-Qur'an al-hakim. El Sagrado Corán. Con texto en árabe y traducción al español. Spanish Translation of The Holy Quran with Arabic Text. Publicado bajo los auspicios de Hazrat Mirza Tahir Ahmad, cuarto sucesor del Mesías Prometido y Jefe Supremo Espiritual de la Comunidad Internacional Ahmadiya del Islam.* Tilford (U.K.): Islam International Publications LTD, 1988.

<sup>3</sup> *Melara Navio A.* *El Corán. Traducción comentada.* Granada: Editorial Kutubía, 1994.

<sup>4</sup> *Epalza M.* *Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994–2002).* P. 122.

<sup>5</sup> *El Corán.* Medina al-Munawwara, Ministerio de Asuntos Islámicos, 1417h./1997.

<sup>6</sup> *Epalza M.* *Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994–2002).* P. 128.

ученого Мухаммада Асада (ум. в 1992 г.)<sup>1</sup>. Перевод на испанский язык был выполнен испанским мусульманином Эмилио Абдуррасаком Пересом. Перевод сопровождается объемными примечаниями и комментариями к кораническому тексту (объем издания превышает тысячу страниц), которые посвящены историческим, лингвистическим и, прежде всего, правовым и богословским вопросам. Исследователи положительно отзываются о научном уровне комментариев, а также указывают на ясный стиль изложения материала<sup>2</sup>. Издание вышло при поддержке испанской мусульманской организации «*Junta Islámica*» и Исламского центра Альмадовар-дель-Рио (Кордова, Испания)<sup>3</sup>.

И всего через год, в 2002 г., в свет выходит еще один (частичный) перевод Корана на испанский язык, выполненный испанским мусульманином — уроженцем Мелильи и жителем Севильи, исламским ученым Абдеррахманом Мохамедом Маананом<sup>4</sup>. Перевод выполнен при поддержке Исламской общины Севильи. Это частичное издание Корана состоит из четырех брошюр и содержит заключительные суры Корана (с 78 по 114). Издание имеет педагогическую направленность. Текст Корана сопровождается комментариями, основывающимися на классических тафсирах.

В это же самое время происходит важнейшее событие в области испанского корановедения и исламоведения — издание академического перевода Корана на каталанский язык, выполненного профессором Университета Аликанте, религиоведом, автором многочисленных работ по истории христианства и ислама и христиано-мусульманским отношениям Мигелем де Эпальзой Феррером (1938–2008)<sup>5</sup>. В создании перевода также принимали участие специалисты в области каталонской филологии и перевода на каталанский язык — Джозеп Форкаделл и Хоан М. Перохо. Работа над переводом заняла порядка пяти лет. В основе выбранного учеными подхода лежало стремление создать надежный каталанский перевод Корана, который был бы написан доступным и стилистически выдержанным литературным каталанским языком, однако при этом избежал бы стилистической и лексической «христианизации» текста Корана, поскольку религиозные термины в каталанском языке имеют сугубо христианское происхождение и коннотации. Отметим, что текст сопровождается введением и разнообразными комментариями.

<sup>1</sup> *Asad M.* El mensaje del Qur'an. Traducción del árabe y comentarios (traducido del inglés, con conocimiento del árabe y el islam, por Abdurrazk Pérez). Almodóvar del Río (Córdoba), Junta Islámica, Centro de Documentación y Publicaciones Islámicas, 2001.

<sup>2</sup> *Epalza M.* Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994–2002). P. 128.

<sup>3</sup> *Ibid.* Pp. 122–123.

<sup>4</sup> *Maanán A. M.* El Corán. Traducción y comentarios. Sevilla, ed. Asociación Cultural ZAWIYA, 2002.

<sup>5</sup> *Epalza M.* L'Alcora. Traducció de l'arab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcoranics (con la colaboració de Josep Forcadell y Joan M. Perojo). Barcelona, Editorial Proa, 2001, 2002, 1277 pp.

Цель создания перевода Корана на каталанский язык заключалась не только в публикации священной Книги мусульман на исторически христианском языке, но и в просвещении читающей публики: развенчании мифов и предрассудков об исламе и мусульманах, христианско-мусульманских отношениях, исторических событиях и эпохах и т. п. М. де Эпальза и его коллеги стремились донести до каталонских читателей полноту духовных смыслов, ниспосланных в Священном Коране. Профессор М. де Эпальза старался в максимальной степени сохранить синтаксис арабского языка и всевозможные лексические коннотации и соответствия. Имена собственные (людей и мест) тщательно транскрибируются с арабского языка и затем даются в скобках на каталанском языке, например: («Allah/Dieu», «Muhammad/Mahoma», «Makka/La Meca» и т. д.). Обширные и информативные комментарии не только позволяют узнать контекст того или иного фрагмента текста Корана, но и дают сравнения основоположений ислама и других монотеистических религий, в особенности христианства. Кроме того, авторам перевода удалось найти адекватный литературный стиль, отображающий поэтический аспект арабского текста в рамках выразительных средств каталанского языка.

Книга была удостоена награды за лучшую книгу, переведенную на каталанский язык (*Premi Ajuntament de Barcelona*, 2002), а также Национальной премии Министерства культуры Испании за лучшую книгу, переведенную на один из языков Испании (2002 г.)<sup>1</sup>. Жюри, в частности, оценило «большой интерес, который этот перевод вызывает в каталонской культуре [к Корану], и то, что текст перевода сочетает в себе ясный и понятный язык с сильным поэтическим напряжением, основанным на первоклассной научной работе»<sup>2</sup>. Исследователи также отмечают, что перевод обладает высокой филологической надежностью<sup>3</sup>. Отрадно наблюдать, что переводчикам удалось достигнуть поставленной цели, создать прекрасный памятник каталонской словесности и, тем самым, ощутимо пополнить духовную сокровищницу каталонского народа.

Завершая наше повествование, сделаем небольшой шаг назад — вернемся в начало XVII века. Дело в том, что в 2001 г. было выпущено критическое издание одного из ранних переводов Корана

<sup>1</sup> *Epalza M.* Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994–2002). P. 124.

<sup>2</sup> Цит. по.: *Filali K.* Mikel de Epalza, L'Alcorà, Traducció de l'àrab al català, introducció i cinc estudis alcorànics // *Archives de sciences sociales des religions*, 122, avril — juin 2005. P. 83 (перевод — наш).

<sup>3</sup> *Ibid.* См. также: *Montserrat Abumalham. M.* Epalza, Mikel de, L'Alcorà, (Traducción del árabe al catalán, introducción a la lectura y cinco estudios coránicos por, con la colaboración de Josep Forcadell y Joan M. Perujo), Ed. ECSA, Col. Proa, Barcelona, 2002, Premio Ciudad de Barcelona de Traducción, 1277 pp. // *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, 7. Pp. 243–244.

на романские диалекты Испании, датированного 1606 годом<sup>1</sup>. Рукопись содержит полноценный текст перевода Корана на испанский язык, сделанный испанскими мусульманами для мусульман. Иными словами, текст перевода не теряет своей духовной функции и сегодня, несмотря на многовековую дистанцию, и он по-прежнему обращен к мусульманам Испании. И вот, четыре века спустя, на этот перевод — уже как на важнейший научный и культурный памятник — обратили свое внимание испанские исследователи. Таким образом, текст несет в себе и огромную духовную, и огромную научную и символическую ценность.

Текст рукописи выполнен на одном из диалектов испанских морисков, латинскими буквами. Как уже было упомянуто, данный перевод является одним из редчайших образцов *полных* латинских мусульманских переводов Корана — в отличие от большинства других переводов подобного типа, которые преимущественно выполнены письмом *альхамьядо* и сопровождались оригинальным текстом Корана. Публикация и внимательное исследование подобных памятников *классической испанской мусульманской литературы* вносят неопределимый вклад в выстраивание аутентичной плюралистичной мультирелигиозной испанской идентичности.

Вехи исторического пути традиции перевода Корана на один из мировых языков — испанский — свидетельствуют об уникальном процессе самоосознания и построения испанской национальной идентичности — мультиязычной и мультирелигиозной. Уникальность этого процесса заключается в том, что спустя несколько веков изгнания община испанских мусульман, на протяжении веков являвшаяся неотъемлемой частью народа Испании и принявшая самое активное участие в его этногенезе, получила второе рождение. И сегодня коранические исследования и издания на языках народов Испании являются одним из важнейших интеллектуальных двигателей этого многомерного процесса — восстановления органических духовных связей в рамках единого гражданского сообщества.

## Литература

Abboud A., Castellanos R. El Sagrado Corán. Traducción literal, íntegra y directa del original arábigo al español, con comentarios y compendios de las suras. Buenos Aires, Editorial Arábigo-argentina «El Nilo». 1953. 1974. 1980 (3-е изд.). 505 p.

<sup>1</sup> *Manuscrito morisco de 1606. Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606.* Introducción de Joan Vernet Ginés. Transcripción de Lluís Roqué Figuls. Barcelona, eds. Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Universitat Nacional de Educació a Distància (Series Mayor), 2001.

*Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606.* Transcripción de Ll. Roqué Figuls, introducción de J. Vernet. Barcelona: Reial Academia de Bones Lletres-UNED, 2001. XXII + 414 pp.

*Alcorán traducido fielmente al español, anotado y refutado según el dogma, la doctrina santa y la moral perfecta de la Santa Religión Católica Apostólica Romana.* Madrid: Oficina tipográfica del Hospicio, 1875. 992 p.

*Andrés J.* Confusion de la secta mahomatica. Venice, 1537 (также известны переиздания 1540, 1545, 1597 гг.).

*Andrés J.* Confusion de la secte de Muhamed, livre premièrement composé en langue espagnole, par Jehan André et tourné d'italien en françois par Guy Le Fevre de La Boderie. Paris: Martin Le Jeune, 1574.

*Andrés J.* Confusio sectae Mahometanae. Leipzig, 1595.

*Andrés J.* Confusio Sectae Mahometanae: darinnen deß Mahomets Ursprung, Ankunfft, Leben und Tod. Leipzig, 1598. 152 p.

*Andrés J.* Een zeer wonderlycke ende waerachtighe historie van Mahomet. Antwerp, 1580. 168 p.

*Andrés J.* The Confusion of Muhamed's Sect. London, 1652. [xxxii], 231 p.

*Andrés J.* Confusión o confutación de la secta mahomética y del Alcorán. Ed. Elisa Ruiz García and María Isabel García-Monge, 2 vols. Mérida: Editorial Regional de Extremadura, 2003.

*Aparacio M. C.* Spanish Islam in Arabic Script // Intellectual History of the Islamicate World. 2020. No. 8(1). Pp. 101–127.

*Arkoun M.* Humanisme et islam. Combats et propositions. Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 2014. 315 p.

*Asad M.* El mensaje del Qur'an. Traducción del árabe y comentarios (traducido del inglés, con conocimiento del árabe y el islam, por Abdurrazk Pérez). Almodóvar del Río (Córdoba), Junta Islámica, Centro de Documentación y Publicaciones Islámicas, 2001. xviii+975+L pp.

*Ayerbe Betrán M. J.* El Corán de Toledo: una joya en la literatura aljamiada // Archivo de Filología Aragonesa (AFA) 68, 2012. Pp. 325–335.

*Baralt L. L.* Islam in Spanish Literature: From the Middle Ages to the Present. Leiden, New York, Köln: Brill; San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1992. 323 p.

*Barceló C., Labarta A.* Archivos moriscos. Textos árabes de la minoría islámica valenciana 1401–1608. Valencia, Universidad de Valencia, 2009. 379 p.

*Bernabé Pons L. F.* Bibliografía de la Literatura Aljamiado Morisca. Alicante, Universidad de Alicante (Colección Xarc Al-Andalus, vol. 5), 1992. 153 p.

*Binark I., Eren H.* World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an. Printed translations 1515–1980. Istanbul, O. I. C. Research Centre of Islamic History, Art and Culture, 1406/1986. XCIX, 880 p.

*Borrego A.* El Corán traducido al castellano, Madrid, 1844.

*Campo T. L.* Estudio Coranes Aljamiados, Universidad de Barcelona, 1975 [Tesis Doctoral]. Cansinos-Asséns R. Prólogo // Mahoma. El Korán (versión literal e íntegra). Traducción, prólogo y notas. Madrid: Aguilar, 1951. Pp. 11–32.

*Epalza M.* El Corán (Qur'ān, Ālcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente. // W. Mejías López (ed.), Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt. Universidad de Puerto Rico, 2002. P. 538–560.

*Cansinos-Asséns R.* Prólogo a la versión española // Mahoma. El Korán (versión literal e íntegra). Madrid: Editorial Aguilar, 5a ed., 1963. P. 34.

*Carrillo Robles A., Ata Ilahi M.* Al-Qur'an al-hakim. El Sagrado Corán. Con texto en árabe y traducción al español. Spanish Translation of The Holy Quran with Arabic Text. Publicado bajo los auspicios de Hazrat Mirza Tahir Ahmad, cuarto sucesor del Mesías Prometido y Jefe Supremo Espiritual de la Comunidad Internadonal Ahmadía del Islam. Tilford (U.K.), Islam International Publications LTD, 1988. (Cm. <https://www.alislam.org/quran/Holy-Quran-Spanish.pdf>).

*Cassasas Canals X.* El Alcorán de Bellús: un Alcorán mudejar de principios del siglo XVI con traducciones y comentarios en catalán, castellano y latín // Alhadra I. 2015. Pp. 127–154.

*Cerulli E.* Nuove ricerche sul Libro della scala e la conoscenza dell' Islam in Occidente. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1972. Pp. 121–167.

*Cortés J.* (introducción e índices de Jacques Jomier) El Corán. Madrid, Editora Nacional, 1979, 1980, 1984;

*Cortés J.* El Corán. Barcelona: Editorial Herder, 1983, 1984, 1986, 1992, 1994.

*Cortés J.* El Corán. Edición preparada. New York: AKZ Publication, 1987. XXVIII, 634 p.

*Cortés J.* El Corán. Edición preparada. New York: Elmhurst, Tahrike Tarsile Qur'an, 1992. 634 p.

*Dadson T. J.* Los moriscos de Villarubia de los Ojos (siglos xv-xviii). Historia de una minoría asimilada, expulsada y reintegrada. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana–Vervuert, 2007. 1328 p.

*De Al-Ganabi W. W.* La escuela coránica de Denia: Abu 'Amr 'Uthman b. Sa'id ad-Dani: figura, obra formativa y obra escrita. Granada: Universidad de Granada, 1988.

*De Al-Ganabi W. W.* Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España // Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes, Alicante, 7, 1990. Pp. 121–134.

*El Corán.* Medina al-Munawwara, Ministerio de Asuntos Islámicos, 1417 h./1997.

*Epalza M.* Juan Vernet y los estudios islámicos // *Vernet J.* Historia de la ciencia y de la cultura. Aportaciones de la Escuela de Barcelona. Barcelona, Anthropos, 117, febrero 1991. Pp. 34–35.

*Epalza M.* L'Alcora. Traducció de l'arab al catalá, introducció a la lectura i cinc estudis alcoranics (con la colaboración de Josep Forcadell y Joan M. Perojo). Barcelona, Editorial Proa, 2001, 2002. 1277 p.

*Epalza M.* El Corán (Qur'ān, Ālcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente // W. Mejías López (ed.), Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt. Universidad de Puerto Rico, 2002. Pp. 538–560.

*Epalza M.* Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994–2002) // Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid. Vol. XXXV. 2003. Pp. 117–140.

*Epalza M.* El Corán y sus traducciones: propuestas. Alicante: Universidad de Alicante, 2008. 340 p.

*Filali K.* Mikel de Epalza, L'Alcorà, Traducció de l'àrab al catalá, introducció i cinc estudis alcorànics // Archives de sciences sociales des religions, 2003. No.122, avril — juin. Pp. 83–84.

*Gerber de Robles J.* Alcoran, Madrid: Ed. Cuesta, 1844.

*Hajri M.* Un Corán aljamiado II–IV-701 de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia. La Universidad de Oviedo, 2005.

*John of Segovia.* Praefatio in translationem // Gázquez J. M. (ed.) El prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur'an) trilingüe (1456). Mittellateinisches Jahrbuch. 2003. No. 38. Pp. 389–410.

*López Lillo C.* Transcripción y notas a un manuscrito morisco del Corán (Ms. Junta 18). Barcelona: Universidad de Barcelona, 1966. [Tesis de licenciatura]

*López-Morillas C.* Language and Identity in Late Spanish Islam // Hispanic Review. 1965. No. 63(2). Pp. 193–210.

*López-Morillas C.* El Corán romanceado: la traducción contenida en el manuscrito T 235 // Sharq al-Andalus. 1999–2002. No. 16–17. Pp. 263–284.

*Maanán A. M.* El Corán. Traducción y comentarios. Sevilla: ed. Asociación Cultural ZAWIYA, 2002. 114+128+125+139 pp.

*Machordom Comins A.* Al Quran (sagrado e inimitable). Traducción literaña y comentarios. Madrid: Comunidad Musulmana de España, 1980. 604 p.

*Machordom Comins A.* Al Quran (sagrado e inimitable). Traducción literaña y comentarios. Valencia, 1995. 604 p.

Manuscrito morisco de 1606. Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606. Introducción de Joan Vernet Ginés. Transcripción de Lluís Roqué Figuls. Barcelona, eds. Reial Academia de Bones Lletres de Barcelona, Universidad Nacional de Educación a Distancia (Series Mayor), 2001. Xxii, 413 p.



*Martinez De Castilla N.* Corán de Salónica. // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural, 2010. Pp. 228–229.

*Maulana Muhammad Ali, Nimeh F.D., Hinojosa C., Sarmiento S., Faruqui N.A.* El Sagrado Qur'an. Texto árabe, versión castellana y comentario. Lahore, Ahmadiyyah Anjuman, 1986.

*Melara Navio A.* El Corán. Traducción comentada. Granada: Editorial Kutubía, 1994. 577 p.

*Montserrat Abumalham.* Epalza, Mikel de, L'Alcorà, (Traducción del árabe al catalán, introducción a la lectura y cinco estudios coránicos por, con la colaboración de Josep Forcadell y Joan M. Perujo), Ed. ECSA, Col. Proa, Barcelona, 2002, Premio Ciudad de Barcelona de Traducción. 1277 p. // Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. 2002. No. 7. Pp. 243–244.

*Moraleda V.L.* Edición de un manuscrito morisco del Corán (número 25 de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid). Barcelona: Universidad de Barcelona, 1965. [Tesis de licenciatura]

*Prideaux H.* The True Nature of Imposture fully display'd in the Life of Mahomet. London, 1697. XXVIII, 191 p.

*Rahhal S., Santiago M. Peralta,* El Corán. Traducción directa del Libro Sagrado Árabe Musulmán. Buenos Aires, 1945.

*Rafael Carrasco.* Deportados en nombre de Dios. La expulsión de los moriscos: cuarto centenario de una ignominia. Barcelona: Ediciones Destino, 2009. 380 p.

*Ribera Florit J.M.* La polémica cristiano-musulmana en los sermones del maestro inquisidor Don Martín García. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1967. [Tesis de licenciatura].

*Relandus H.* De religione Mohammedica libri duo. Utrecht, 1705. 188 p.

*Roth U.* Juan of Segovia's Translation of the Qur'an // Al-Qantara, XXXV 2, julio-diciembre 2014. Pp. 555–578.

*Szpiech R.* Preaching Paul to the Moriscos: The Confusión o confutación de la secta mahomética y del Alcorán (1515) of "Juan Andrés" // La corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures, Volume 41, Issue 1, Fall 2012. Pp. 317–343.

*Torres J.P.A.* Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español // TRANS. Revista de Traductología. 1998. No. 2. Pp. 173–176.

*Torres J.P.A.* Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano // Trans. 2007. Nº 11. Pp. 261–272.

*Torres J.P.A.* El Alcorán viaja a Ultramar: las traducciones argentinas de mediados del siglo XX // De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales. Reichenberger, 2017. Pp. 16–38.

*Vernet J.* Traducciones moriscas de El Corán // Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies zum 5. April 1996, Wiesbaden, 1967. Pp. 686–705.

*Vernet J., Moraleda V. L.* Un Alcorán fragmentario en aljamiado // Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Barcelona, XXXIII, 1969–1970. Pp. 33–75.

*Vernet J., López Lillo C.* Un manuscrito aljamiado morisco del Corán // Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Barcelona, XXXV, 1973–1974. Pp. 185–255.

*Vernet J.* De 'Abd Al-Rahman I a Isabel II: recopilación de estudios dispersos sobre historia de la ciencia y de la cultura española ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario. Barcelona, 1989. 545 p.

*Vernet J.* El Corán. Barcelona: Plaza and Janés, 1980. 1984, 1986, 1993, 1995, 1996.

*Vernet J.* El Corán. Barcelona: Planeta, 1963, 1967, 1973, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1996.

*Vernet J.* El Corán. Barcelona: José Janés, 1953, 1980.

*Vernet J.* Le Tafsír au Service de la polémique antimusulmane // Hommage á J. Shacht, Studia Islamica. París, XXXII, 1970. Pp. 305–309.

*Vernet J.* La exégesis musulmana tradicional en los Coranes aljamiados // Galmés de Fuentes A. (dir.) Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca. Barcelona: Gredos, 1978. Pp. 123–145.

*Vernet J.* Apostillas a las traducciones moriscas de el Corán // Studi in onore di Francesco Gabrieli. Vol. II Roma, 1984. Pp. 843–846.

*Villaverde Amieva J. C.* Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural, 2010. Pp. 91–128.

*Viscasillas Seguí M. V.* Traducciones aljamiadas del Corán. Estudio lingüístico de unos fragmentos. Manuscrito 25 de la Escuela de Estudios Árabes. Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona, 1975. [Tesis de licenciatura].

*Vernet J.* Coránica // Al-Andalus. Madrid, 27, 1962. Pp. 449–454.

*Wiegers G. A.* Islamic Literature in Spanish and Aljamiado: Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedents and Successors. Leiden, New York, Köln: Brill, 1994. Xii, 303 p.

*Zanón J.* Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta // Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos, Teruel. 1995. No. 12. Pp. 363–374.

*Мухетдинов Д. В.* Трансформация парадигмы перевода Корана на латинский язык: между полемикой и наукой // Ислам в современном мире. 2020 Т. 16. № 4. С. 27–50.

## References

- Abboud A., Castellanos R. (1953, 1974, 1980). *El Sagrado Corán. Traducción literal, íntegra y directa del original arábigo al español, con comentarios y compendios de las suras*. Buenos Aires: Editorial Arábigo-argentina «El Nilo».
- Alcorán. *Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606*. (2001). Transcripción de Ll. Roqué Figuls, introducción de J. Vernet. Barcelona: Reial Academia de Bones Lletres-UNED.
- Alcorán traducido fielmente al español, anotado y refutado según el dogma, la doctrina santa y la moral perfecta de la Santa Religión Católica Apostólica Romana. (1875). Madrid: Oficina tipográfica del Hospicio.
- Andrés J. (1537). *Confusion de la secta mahomatica*. Venice.
- Andrés J. (1574). *Confusion de la secte de Muhamed, livre premièrement composé en langue espagnole, par Jehan André et tourné d'italien en français par Guy Le Fevre de La Boderie*. Paris: Martin Le Jeune.
- Andrés J. (1595). *Confusio sectae Mahometanae*. Leipzig.
- Andrés J. (1598). *Confusio Sectae Mahometanae: darinnen deß Mahomets Ursprung, Ankunfft, Leben und Tod*. Leipzig.
- Andrés J. (1580). *Een zeer wonderlycke ende waerachtighe historie van Mahomet*. Antwerp.
- Andrés J. (1652). *The Confusion of Muhamed's Sect*. London.
- Andrés J. (2003). *Confusión o confutación dela secta mahomética y del Alcorán*. Ed. Elisa Ruiz García and María Isabel García-Monge, 2 vols. Mérida: Editorial Regional de Extremadura.
- Aparacio M. C. (2020). Spanish Islam in Arabic Script. *Intellectual History of the Islamicate World*, Iss. 8(1). Pp. 101–127.
- Arkoun M. (2014). *Humanisme et islam. Combats et propositions*. Paris: Librairie philosophique J. Vrin.
- Asad M. (2001). *El mensaje del Qur'an. Traducción del árabe y comentarios (traducido del inglés, con conocimiento del árabe y el islam, por Abdurrazk Pérez)*. Almodóvar del Río (Córdoba), Junta Islámica, Centro de Documentación y Publicaciones Islámicas.
- Ayerbe Betrán M. (2012). J. El Corán de Toledo: una joya en la literatura aljamiada. *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)* 68, 2012. P. 326.
- Baralt L. L. (1992). *Islam in Spanish Literature: From the Middle Ages to the Present*. Leiden, New York, Köln: Brill; San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Barceló C., Labarta A. (2009). *Archivos moriscos. Textos árabes de la minoría islámica valenciana 1401–1608*. Valencia, Universidad de Valencia.
- Bernabé Pons L. F. (1992). *Bibliografía de la Literatura Aljamiado Morisca*. Alicante: Universidad de Alicante (Colección Xarc Al-Andalus, vol. 5).
- Borrego A. (1844). *El Corán traducido al castellano*. Madrid.

Campo T. L. (1975). *Estudio Coranes Aljamiados*. Universidad de Barcelona.

Cansinos-Asséns R. (1963). Prólogo a la versión española. *Mahoma. El Korán (versión literal e íntegra)*. Madrid: Editorial Aguilar, 5a ed.

Carrillo Robles A., Ata Ilahi M. (1988). *Al-Qur'an al-hakim. El Sagrado Corán. Con texto en árabe y traducción al español. Spanish Translation of The Holy Quran with Arabic Text. Publicado bajo los auspicios de Hazrat Mirza Tahir Ahmad, cuarto sucesor del Mesías Prometido y Jefe Supremo Espiritual de la Comunidad Internadonal Ahmadía del Islam*. Tilford (U.K.), Islam International Publications LTD.

Cassasas Canals X. (2015). El Alcorán de Bellús: un Alcorán mudejar de principios del siglo XVI con traducciones y comentarios en catalán, castellano y latín. *Alhadra I*. Pp. 127–154.

Cerulli E. (1972). *Nuove ricerche sul Libro della scala e la conoscenza dell'Islam in Occidente*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.

Cortés J. *El Corán (introducción e índices de Jacques Jomier)*. (1979, 1980, 1984). Madrid: Editora Nacional.

Cortés J. *El Corán* (Editions: 1983, 1984, 1986, 1992, 1994). Barcelona: Editorial Herder, 1983.

Cortés J. *El Corán* (1987). Edición preparada. New York: AKZ Publication.

Cortés J. *El Corán* (1992). Edición preparada. New York: Elmhurst, Tahrike Tarsile Qur'an.

Dadson T. J. (2007). *Los moriscos de Villarubia de los Ojos (siglos xv-xviii). Historia de una minoría asimilada, expulsada y reintegrada*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.

De Al-Ganabi W. W. (1988). *La escuela coránica de Denia: Abu Ámr 'Uthman b. Sa'id ad-Dani: figura, obra formativa y obra escrita*. Granada: Universidad de Granada.

De Al-Ganabi W. W. (1990). Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España. *Sharq Al-Andalus*. Estudios Árabes, Alicante, 7. Pp. 121–134.

*El Corán* (1417h./1997). Medina al-Munawwara: Ministerio de Asuntos Islámicos.

Epalza M. (1991). Juan Vernet y los estudios islámicos. Vernet J. *Historia de la ciencia y de la cultura. Aportaciones de la Escuela de Barcelona*. Barcelona: Anthropos, 117. Pp. 34–35.

Epalza M. (2001, 2002). *L'Alcora. Traducció de l'arab al catalá, introducció a la lectura i cinc estudis alcoranics (con la colaboración de Josep Forcadell y Joan M. Perojo)*. Barcelona: Editorial Proa.

Epalza M. (2002). *El Corán (Qur'ān, Ālcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente*. Universidad de Puerto Rico.

Epalza M. (2003). Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994–2002). *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, Vol. XXXV. Pp. 117–140.

Epalza M. (2008). *El Corán y sus traducciones: propuestas*. Alicante: Universidad de Alicante.

Filali K. (2003). Mikel de Epalza, L'Alcorà, Traducció de l'àrab al català, introducció i cinc estudis alcorànics. *Archives de sciences sociales des religions*, 122, avril – juin.

Gerber de Robles J. (1844). *Alcoran*. Madrid: Ed. Cuesta.

Hajri M. (2005). *Un Corán aljamiado II–IV-701 de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia*. Oviedo: La Universidad de Oviedo.

John of Segovia (2003). Praefatio in translationem. Gázquez J. M. (ed.). *El prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur'an) trilingüe (1456)*. *Mittellateinisches Jahrbuch*, Nº 38. Pp. 389–410.

López Lillo C. (1966). *Transcripción y notas a un manuscrito morisco del Corán (Ms. Junta 18)*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

López-Morillas C. (1995). Language and Identity in Late Spanish Islam. *Hispanic Review*, 63(2). Pp. 193–210.

López-Morillas C. (1999–2002). El Corán romanceado: la traducción contenida en el manuscrito T 235. *Sharq al-Andalus*, 16–17. Pp. 263–284.

Maanán A. H. (2002). *El Corán. Traducción y comentarios*. Sevilla: ed. Asociación Cultural ZAWIYA.

Machordom Comins A. (1980). *Al Quran (sagrado e inimitable). Traducción literaria y comentarios*. Madrid: Comunidad Musulmana de España.

Machordom Comins A. (1995). *Al Quran (sagrado e inimitable). Traducción literaria y comentarios*. Valencia.

*Manuscrito morisco de 1606. Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606. Introducción de Joan Vernet Ginés. Transcripción de Lluís Roqué Figuls* (2001). Barcelona: eds. Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Universidad Nacional de Educación a Distancia (Series Mayor).

Martínez De Castilla N. (2010). Corán de Salónica. *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. P. 228.

Maulana Muhammad Ali, Nimeh F. D., Hinojosa C., Sarmiento S., Faruqui N. A. (1986). *El Sagrado Qur'an. Texto árabe, versión castellana y comentario*. Lahore: Ahmadiyyah Anjuman.

Melara Navio A. (1994). *El Corán. Traducción comentada*. Granada: Editorial Kutubía.

Montserrat A. (2002). M. Epalza, L'Alcorà, (Traducción del árabe al catalán, introducción a la lectura y cinco estudios coránicos por, con la colaboración de Josep Forcadell y Joan M. Perujo). Ed. ECSA, Col. Proa, Barcelona, 2002, Premio Ciudad de Barcelona de Traducción, 1277 pp. *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, 7.

Moraleda V. L. (1965). *Edición de un manuscrito morisco del Corán (número 25 de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid)*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1965.

Mukhetdinov D. V. (2020). Transformaciya paradigmy perevoda Korana na latinskij yazyk: mezhdu polemikoj i naukoj [The Latin Translation of the Qur'ān Between Controversy and Research]. *Islam v sovremennom mire*. 2020. Vol. 16. No. 4. Pp. 27–50.

Prideaux H. (1697). *The True Nature of Imposture fully display'd in the Life of Mahomet*. London. XXVIII, 191 p.

Rafael Carrasco. (2009). *Deportados en nombre de Dios. La expulsión de los moriscos: cuarto centenario de una ignominia*. Barcelona: Ediciones Destino.

Ribera Florit M. (1967). *La polémica cristiano-musulmana en los sermones del maestro inquisidor Don Martín García*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Roth U. (2014). Juan of Segovia's Translation of the Qur'an. *Al-Qantara*, XXXV 2, julio-diciembre. Pp. 555–578.

Szpiech R. (2012). Preaching Paul to the Moriscos: The Confusión o confutación de la secta mahomética y del Alcorán (1515) of "Juan Andrés". *La corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures, Volume 41, Issue 1, Fall 2012*. Pp. 317–343.

Torres J. P. A. (1998). Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español. *TRANS. Revista de Traductología*, № . 2. Pp. 173–176.

Torres J. P. A. (2007). Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano. *Trans*. No. 11. Pp. 261–272.

Vernet J., Moraleda V. L. (1969–1970). Un Alcorán fragmentario en aljamiado. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXIII, 1969–1970. Pp. 33–75.

Vernet J., López Lillo C. (1973–1974). Un manuscrito aljamiado morisco del Corán. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXV, 1973–1974. Pp. 185–255.

Vernet J. (1989) De 'Abd Al-Rahman I a Isabel II: *recopilación de estudios dispersos sobre historia de la ciencia y de la cultura española ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario*. Barcelona. Pp. 35–54.

Vernet J. (Editions: 1980, 1984, 1986, 1993, 1995, 1996). *El Corán*. Barcelona: Plaza and Janés.

Vernet J. (Editions: 1963, 1967, 1973, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1996). *El Corán*. Barcelona: Planeta.

Vernet J. (1953, 1980). *El Corán*. Barcelona: José Janés.

Vernet J. (1970) Le Tafsír au Service de la polémique antimusulmane, *Hommage á J. Schacht, Studia Islamica*. París, XXXII. Pp. 305–309.

Vernet J. (1978). La exégesis musulmana tradicional en los Coranes aljamiados. Galmés de Fuentes A. (dir.). *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*. Barcelona: Gredos, 1978. Pp. 123–145.

Vernet J. (1984). Apostillas a las traducciones moriscas de el Corán. *Studi in onore di Francesco Gabrieli*. Vol. II. Roma, 1984. Pp. 843–846.

Villaverde Amieva J. C. (2010). Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias. *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Pp. 91–128.

Viscasillas Seguí M. V. (1975). *Traducciones aljamiadas del Corán. Estudio lingüístico de unos fragmentos. Manuscrito 25 de la Escuela de Estudios Árabes*. Tesis de licenciatura. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Vernet J. (1962). Coránica. *Al-Andalus*, 27. Pp. 449–454.

Wiegers G. A. (1994). *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado: Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedents and Successors*. Leiden, New York, Köln: Brill.

Zanón J. (1995). Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta. *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, Teruel, 12. Pp. 363–374.

## THE HISTORY OF THE TRADITION OF TRANSLATION OF THE QUR'AN INTO SPANISH IN THE XV–XX CENTURIES IN THE CONTEXT OF THE PROCESS OF ESTABLISHMENT OF A MULTI- RELIGIOUS SPANISH IDENTITY

**Abstract.** The given study is focused on the history of the tradition of translations of the Qur'an into Spanish during the period of XV–XX centuries in the context of the process of acknowledgement and construction of the inclusive pluri-religious and pluri-lingual identity of the Spanish people. The examination of the evolution of this phenomenon during this historical period has shown that it can be divided into four major stages. The early stage (XV–XVII centuries) is characterized by positive trends, while in the following period (XVII–XIX centuries) the tradition was interrupted by the expulsion of Spanish Muslims from the areas of their historical residency. The tradition of translations was reborn in the nineteenth and twentieth centuries, in the context of the renaissance of the Muslim community in Spain. As a result of these processes, today, in the twenty-first century, the tradition of translation of the Qur'an into Spanish constitutes an integral part of the spiritual life of Spain, strongly contributing to a successful and genuine inter-religious dialogue and cooperation.

**Keywords:** Qur'an, translations of the Qur'an into Spanish, history of Spanish literature, Morisco literature, Morisco Qur'an translations, history of Spanish Muslims.

**Damir V. MUKHETDINOV,**

D. Sci. (Theol.), rector,

Moscow Islamic Institute

(12, Kirova Lane, 109382, Moscow, Russian Federation);

professor, head of Centre of Islamic Studies,

Saint Petersburg State University

(11, Universitetskaya Emb., Saint Petersburg, 199034, Russian Federation).

E-mail: dmukhetdinov@gmail.com

